



# Przewodnik po tłumaczeniach maszynowych

■ ■ ■ ■ ■  
**SKRIVANEK**

# Wstęp



■ ■ ■ ■ ■  
SKRIVANEK

Tłumaczenia maszynowe (MT) stały się codziennością każdego z nas. Darmowe aplikacje dostępne online wspomagają nas w podróży, gdy czytamy artykuł w zagranicznej prasie, czy gdy chcemy zrozumieć tekst piosenki w obcym języku.

Wraz z rozwojem technologii tłumaczeń maszynowych i poprawą jakości tekstu przetłumaczonego tą metodą, pojawiło się zapotrzebowanie na rozwiązanie dla biznesu, a więc takie, które:

- zagwarantuje pełne bezpieczeństwo danych,
- zachowa formatowanie dokumentu,
- zaoszczędzi czas, poprzez szybkie tempo tłumaczenia,
- poradzi sobie z tekstami branżowymi,
- zapewni elastyczny system rozliczeń w zależności od zapotrzebowania.

Dla tych klientów, którzy poszukują tłumaczeń maszynowych spełniających najwyższe wymagania, stworzyliśmy system Skrivanek NMT.

Zapraszamy do zapoznania się z tym nowatorskim rozwiązaniem.



Agata Nowak  
Ekspert Skrivanek NMT



Magdalena Mika  
Key Account Manager



## Spis treści:

---

- 1 Tłumaczenia maszynowe stały się neuronowe – co to oznacza?
- 2 Czy technologia NMT pomoże mi rozwijać mój biznes?
- 3 Czy tłumaczenia maszynowe są złej jakości?
- 4 Czy tłumaczenia maszynowe są korygowane przez człowieka?
- 5 Czy moje dane są bezpieczne?
- 6 Moje projekty są wysoce specjalistyczne, czy Skrivanek NMT jest dla mnie?





## Tłumaczenia maszynowe stały się neuronowe – co to oznacza?

---

Technologia tłumaczeń maszynowych przebyła długą drogę od lat 50-tych XX wieku, kiedy podjęto pierwsze próby przetłumaczenia tekstu za pomocą maszyny. Na przestrzeni dekad tworzono i testowano systemy oparte na regułach, statystyczne, aby w końcu, wraz z rozwojem technologii, mogły powstać systemy neuronowe (Neural Machine Translation, NMT). Technologia ta w swoim działaniu podobna jest do ludzkiego mózgu. Tak samo jak człowiek, neuronowe systemy uczą się danego języka w oparciu o dostarczony zasób zwrotów, potrafią rozpoznać kontekst wypowiedzi po to, aby dobrać odpowiedni styl i słownictwo. Czy to nie fascynujące?

Firma Skrivanek postanowiła ułatwić swoim klientom korzystanie z tej technologii, tworząc autorskie rozwiązanie Skrivanek NMT: neuronowy system tłumaczeń maszynowych, oferujący wyspecjalizowane tłumaczenia maszynowe dla wielu branż.



■ ■ ■ ■ ■  
SKRIVANEK

## Czy technologia NMT pomoże mi rozwijać mój biznes?

---

Klienci agencji tłumaczeń mają bardzo różne oczekiwania. Czasem potrzebne jest bardzo precyzyjne tłumaczenie instrukcji obsługi złożonego urządzenia, a czasem szybkie zorientowanie się w treści listu od zagranicznego kontrahenta czy tłumaczenie dokumentu na potrzeby wewnętrzne.

Skrivanek znany jest ze swojego elastycznego podejścia. Jesteśmy w stanie zaoferować pełną usługę precyzyjnego tłumaczenia z dodatkowymi weryfikacjami i korektami, ale także ekspresowe tłumaczenia na potrzeby wewnętrzne. Aby jeszcze bardziej dostosować się do oczekiwań klientów, którzy oczekują niedrogiego i szybkiego tłumaczenia, stworzyliśmy Skrivanek NMT. W Skrivanku do każdego projektu podchodzimy indywidualnie. W zależności od przesłanego materiału do tłumaczenia i oczekiwań będziemy w stanie ocenić, czy Skrivanek NMT to odpowiednie rozwiązanie. Zachęcamy do kontaktu z nami!



## ORYGINAŁ

Increasing numbers of people are coming to realize that corporate America has changed.

Job security is largely a relic, benefits are not nearly what they used to be, and starting your own business is looking a lot less risky.

The organization claims to have over 7 million members and supporters around the world.

## SKRIVANEK NMT

Coraz więcej osób zdaje sobie sprawę, że zmieniała się korporacyjna Ameryka.

Bezpieczeństwo pracy jest w dużej mierze reliktem, korzyści nie są takie, jak kiedyś, a rozpoczęcie własnego biznesu wygląda mniej ryzykownie.

Organizacja twierdzi, że ma ponad 7 milionów członków i zwolenników na całym świecie.

## Czy tłumaczenia maszynowe są złej jakości?

Wiele osób obawia się, że jakość tłumaczeń stworzonych przy użyciu technologii NMT będzie niewystarczająca. Dlatego warto bliżej przyjrzeć się temu, czym takie tłumaczenie różni się od pracy wykonanej przez człowieka. Tłumaczenia maszynowe na pewno są inne od tego, co jest w stanie przygotować tłumacz i często na pierwszy rzut oka można to zauważyć.

Czy takie tłumaczenie nadaje się do druku czy publikacji online? Przedstawiony przykład to tak zwane surowe tłumaczenie maszynowe – tekst przygotowany przez maszynę bez korekty wykonanej przez człowieka. Takie tłumaczenie jest dużo tańsze i szybsze od pracy tłumacza, a na potrzeby wewnętrzne, aby zorientować się w treści czy przygotować na jej podstawie raport, jest wystarczające. Jednak bez redakcji wykonanej przez człowieka nie powinno być publicznie udostępniane.







■ ■ ■ ■ ■  
SKRIVANEK

## Czy tłumaczenia maszynowe są korygowane przez człowieka?

---

Wraz z rozwojem neuronowej technologii tłumaczeń maszynowych pojawiła się możliwość, aby wykorzystywać tę technologię także do tłumaczeń wymagających dużej precyzji (np. technicznych, prawniczych) czy dobrego stylu (teksty marketingowe).

Gdy surowe tłumaczenie maszynowe jest niewystarczające, Skrivanek oferuje swoim klientom dodatkowe korekty. Tu również oferujemy indywidualne podejście, proponując korekty w wersji light i pełnej, w zależności od budżetu na dany projekt i przeznaczenia dokumentu.



## Czy moje dane są bezpieczne?

---

To ważne pytanie. W systemach tłumaczeń maszynowych tekst jest przesyłany na serwer, na którym powstaje tłumaczenie. Co więcej, aby system NMT w ogóle powstał, potrzeba dwujęzycznych danych. Aplikacje do tłumaczeń maszynowych dostępne online często wykorzystują przekazane dane do udoskonalenia swojego systemu.

Wybierając dostawcę tłumaczeń maszynowych, warto zapytać, gdzie zlokalizowany jest serwer NMT. Czy agencja, której powierzysz swoje tłumaczenie, zamierza skorzystać z komercyjnego dostawcy tłumaczeń maszynowych, czy posiada swoje rozwiązanie NMT? Skrivanek NMT działa na odpowiednio zabezpieczonym serwerze, który jest własnością naszej firmy. Wykorzystujemy go tylko do tłumaczeń dla naszych klientów, wszystkie powierzone nam dane są bezpieczne.





Moje projekty są wysoce specjalistyczne,  
czy Skrivanek NMT jest dla mnie?

---

Skrivanek NMT to specjalistyczne modele neuronowych tłumaczy maszynowych, które dobieramy w zależności od tematyki danego tekstu. Może zdarzyć się jednak, że branża klienta jest na tyle wąska, a jego wymagania specyficzne, że potrzebny będzie model NMT skrojony na miarę.

Firma Skrivanek wychodzi naprzeciw takim oczekiwaniom. Jesteśmy w stanie stworzyć indywidualny model NMT, nawet dla jednego klienta. Szczegóły chętnie omówimy na spotkaniu.





# SKRIVANEK

*Language solutions you can trust!*

Mamy nadzieję, że nasz przewodnik po tłumaczeniach maszynowych okazał się interesujący. Zachęcamy do kontaktu z nami, chętnie opowiemy więcej o systemie Skrivanek NMT podczas rozmowy telefonicznej lub spotkania.

+48 575 288 381

[skrivanek@skrivanek.pl](mailto:skrivanek@skrivanek.pl)

<https://skrivanek.pl>